

**Félix Müller. — Vocabulaire mathématique français-allemand et allemand-français, contenant les termes techniques employes dans les mathématiques pures et appliquées; 1er fascicule : Français-Allemand. Un vol. gr. in-8° de 132 p.; Prix : fr. 10. —Teubner...**

Objektyp: **BookReview**

Zeitschrift: **L'Enseignement Mathématique**

Band (Jahr): **3 (1901)**

Heft 1: **L'ENSEIGNEMENT MATHÉMATIQUE**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

remarquable ouvrage en deux volumes, intitulé : *Tentamen juventatem studiosam in elementa matheseos purae, elementaris ac sublimioris, methodo intuitiva, evidentiisque huic propria introducendi, cum appendice triplici*; tomus I, 1832, xvi + 502 p., tomus II, xcvi + 40 p. 1833. Grâce à l'initiative de l'Académie hongroise des Sciences une seconde édition <sup>(2)</sup> de cet ouvrage est actuellement en cours de publication.

L'ouvrage que viennent de nous donner MM. Schmidt et Stäckel constitue donc un heureux complément aux publications que nous venons de rappeler. C'est une belle page de l'histoire des mathématiques pendant la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Elle sera lue avec plaisir par tous ceux qui témoignent quelque intérêt aux questions historiques.

H. FEHR.

FÉLIX MÜLLER. — **Vocabulaire mathématique** français-allemand et allemand-français, contenant les termes techniques employés dans les mathématiques pures et appliquées; 1<sup>er</sup> fascicule : *Français-Allemand*. Un vol. gr. in-8<sup>o</sup> de 132 p.; Prix : fr. 10. — Teubner, Leipzig, et Gauthier-Villars, Paris, 1900.

On ne saurait assez féliciter M. Müller d'avoir pris l'initiative d'un ouvrage qui est appelé à rendre de grands services à divers points de vue, et d'avoir eu le courage de poursuivre pendant plus de vingt ans un travail à la fois long et pénible. Depuis un demi-siècle, le vocabulaire mathématique s'est enrichi dans une mesure telle qu'il devient de plus en plus difficile de connaître la signification précise des termes techniques employés dans les diverses langues. Tous ceux qui ont eu à consulter des mémoires écrits dans une langue autre que leur langue maternelle savent combien il est quelquefois difficile, sinon impossible, de trouver l'équivalent exact de tel ou tel terme; et ces termes, de création souvent récente, ne figurent pas dans les dictionnaires. Un vocabulaire mathématique constitue donc un instrument auxiliaire d'une utilité incontestable.

Pour le moment, il s'agit d'un *vocabulaire mathématique français-allemand et allemand-français*. La première partie, consacrée au vocabulaire français-allemand vient seule de paraître. M. Müller est parvenu à réunir une nomenclature de plus de dix mille termes empruntés aux sciences mathématiques pures et appliquées. Chaque terme est accompagné, outre sa traduction, d'indications concernant son emploi et souvent aussi de renseignements relatifs à son origine. Voici d'ailleurs quelques exemples :

**Anomalie** [astr., coord. pol.] *Anomalie, Abstandswinkel, Abweichung*. — **D'Encke** [astr.] *Enckes Anomalie*. — **excentrique** (d'un point d'ellipse, de l'ellipsoïde) [géom. anal.] *excentrische Anomalie*. — **moyenne** (d'une planète) [astr.] *Mittlere Anomalie*. — **de l'orbite** [astr.] *Bahnanomalie*. — **partielle** [astr.] *partielle Anomalie*. — **du soleil** [astr.] *Sonnenanomalie*. — **vraie** [astr.] *wahre Anomalie*.

<sup>(2)</sup> Le tome I<sup>er</sup> seul vient de paraître. Il a pour titre : *Conspectus arithmetice generalis. Mandato academiae scientiarum hungaricae suis adnotationibus adiectis ediderunt I. KÖNIG et M. RÉTHY, academiae scientiarum hungaricae sodales* (un vol. de xii + 679 p. Teubner, Leipzig.)